

CONSORTIUM DU CANAL DE LA COLLINE

Aoste - Sarre

STATUTS

Approuvés par l'Assemblée
du 8 mai 1949,
modifiés avant le 1955
et corrigés
par les Assemblées Générales
du 23 mai 1982,
du 28 mars 2004,
du 25 mars 2007
et du 21 février 2010

STATUTO

Approvato dall'Assemblea
dell'8 maggio 1949,
modificato prima del 1955
e variato
dalle Assemblee Generali
del 23 maggio 1982,
del 28 marzo 2004,
del 25 marzo 2007
e del 21 febbraio 2010



Consortium du Canal de la Colline Aoste - Sarre

Le Consortium est constitué par arrêté du Président de la République 13 mars 1950, enregistré auprès de la Cour des Comptes le 17 février 1951, registre II, feuille 311. Il a le caractère obligatoire aux termes et pour les effects du Décret Royal du 13 février 1933, n° 215.

PRÉAMBULE

Le «Consortium du Canal de la Colline» est la nouvelle dénomination linguistique plus appropriée du point de vue territorial, du déjà «Consorzio Irriguo di Miglioramento Fondiario Canale della Collina». Il s'identifie avec ce dernier et en représente la continuation.

STATUTS

TITRE 1 PARTIE GÉNÉRALE

Article 1 CONSTITUTION ET BUTS DU CONSORZIO

Entre les propriétaires des terrains situés sur la Colline Nord d'Aoste et de Sarre est constitué – d'après et selon les effets du D.R. n. 215 du 13/02/1933 – le Consortium d'amélioration foncière dénommé «Consortium du Canal de la Colline». Le but principal du Consortium est celui de promouvoir l'irrigation des terrains de la zone, dans les limites indiquées à l'art. 2, au moyen de la mise en place, de l'entretien et de l'exploitation d'une installation d'ouvrages à jets d'eau et/ou de la distribution d'eau aux robinets des usagers et/ou aux

Consortium du Canal de la Colline Aosta - Sarre

IL Consorzio è costituito con decreto del Presidente della Repubblica 13 marzo 1950, registrato alla Corte dei Conti il 17 febbraio 1951, registro II, foglio 311. Esso è obbligatorio ai sensi e per gli effetti del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.

PREAMBOLO

Il «Consortium du Canal de la Colline» è la mutazione linguistica territorialmente più adeguata del già «Consorzio Irriguo di Miglioramento Fondiario Canale della Collina». Esso si identifica con questo ultimo e ne è la continuazione.

STATUTO

TITOLO 1 PARTE GENERALE

Articolo 1 COSTITUZIONE E SCOPI DEL CONSORZIO

Fra i proprietari dei terreni situati nella Collina Nord di Aosta e di Sarre è costituito – ai sensi e per gli effetti del RD. 13-02-1933, n. 215 – il Consorzio di miglioramento fondiario denominato «Consortium du Canal de la Colline». Scopo principale del Consorzio è di promuovere l'irrigazione dei terreni della zona, entro i limiti indicati all'art. 2°, mediante la costruzione, la manutenzione e l'esercizio di un impianto a pioggia e/o l'erogazione di acqua a rubinetti dei Consortisti e/o bocche per

bouches pour l'irrigation par déversement. Le Consortium n'a pas un but lucratif.

irrigazione a scorrimento.
Il Consorzio non ha scopi di lucro.

Article 2

LIMITES DU CONSORTIUM

Les frontières du «Consortium du Canal de la Colline» sont ainsi établies : à l'Est la vieille route d'Excenex jusqu'à l' oratoire de la Consolade; au sud Rue de Rome, Rue de Paris et Rue de Gilles de Chevrères dans la commune d'Aoste, et le Rû de Doire dans la commune de Sarre; à l'ouest, en partie le torrent Macoin (en tant qu'éventuelle décharge d'égouttages) et le torrent Monteille jusqu'au croisement avec le Rû de Doire; au Nord l'adducteur courant de Entrebin au torrent Macoin et les limites nord des terrains desservis par les «rémontées» de la zone de Séan. Les limites ne sont pas absolues. Le Consortium, en effet, se réserve la faculté de les modifier à l'avenir par délibération de l'Assemblée Générale avec la majorité prévue par l'art. 27 des présents Statuts. Les membres du Consortium des nouvelles zones insérées dans le domaine d'irrigation devront se charger totalement des frais pour la mise en place de l'éventuelle installation d'ouvrage à jets d'eau et/ou d'alimentation de robinets, à réaliser sous les directives du Consortium. Les petites variations de délimitation du domaine du Consortium pourront toutefois être approuvées en tant que concessions annuelles, tacitement prorogées selon les disponibilités hydriques. Telles concessions seront délibérées par le Conseil d'Administration et ratifiées par l'Assemblée Générale à la majorité prévue à l'art. 8 des présents Statuts.

Articolo 2

CONFINI DEL CONSORZIO

I confini del «Consortium du Canal de la Colline» sono così definiti: a levante la strada vecchia di Excenex sino all' oratorio della Consolata; a mezzogiù Via Roma, Via Parigi e Via Gilles de Chevrères nel Comune di Aosta e il Rû de Doire nel comune di Sarre; a ponente, in parte il torrente Macoin (quale eventuale scarico di scoli) ed il torrente Monteille sino all'incrocio con il Rû de Doire; a nord l'adduttore corrente da Entrebin al torrente Macoin e i terreni serviti dalle «rimonte» nella zona di Séan. I confini non sono assoluti. Il Consorzio si riserva infatti di modificarli, in avvenire, con deliberazione dell'Assemblea Generale, con la maggioranza prevista dall'art. 27 del presente Statuto.

I Consortisti delle nuove zone incluse nel comprensorio dovranno assumere a loro totale carico le spese per l'eventuale nuovo impianto di irrigazione a pioggia e/o di alimentazione di rubinetti, da eseguirsi sotto le direttive del Consorzio. Le piccole variazioni di delimitazione del comprensorio consortile potranno tuttavia essere approvate come concessioni annuali, tacitamente prorogate secondo le disponibilità idriche.

Tali concessioni saranno deliberate dal Consiglio di Amministrazione e ratificate dall' Assemblea Generale con la maggioranza stabilita dall'art. 8 del presente Statuto.

*Article 3***SIÈGE DU CONSORTIUM**

Le Consortium a son siège dans la Commune d'Aoste ou de Sarre, selon le choix du Conseil d'Administration.

*Article 4***EAUX D'IRRIGATION**

Pour l'irrigation des terrains du Consortium seront utilisées les eaux sub-occupées par arrêté du Président de la Junte Régionale n. 283 du 15 septembre 1955, enregistré à Aoste le 16 septembre 1955 au n. 923 vol. 121 modèle II, pour un débit de 0,20 modules (20 litres par seconde) du 1^{er} octobre au 15 décembre, de 0,10 modules (10 litres par seconde) du 16 décembre au 31 mars et de 3,50 modules (350 litres par seconde) du 1^{er} avril au 30 septembre.

*Articolo 3***SEDE DEL CONSORZIO**

Il Consorzio ha sede nell'ambito del Comune di Aosta o di Sarre, come da scelta del Consiglio di Amministrazione.

*Articolo 4***ACQUE DI IRRIGAZIONE**

Saranno utilizzate, per l'irrigazione dei terreni consorziati, le acque subconcesse con Decreto del Presidente della Giunta Regionale n. 283 del 15-9-1955, registrato in Aosta il 16/09/1955 al n. 923 vol. 121 modello II, per una portata di moduli 0,20 (litri 20 al minuto secondo) dal 1° ottobre al 15 dicembre, di moduli 0,10 (litri 10 al minuto secondo) dal 16 dicembre al 31 marzo e di moduli 3,50 (litri 350 al minuto secondo) dal 1° aprile al 30 settembre.

*Article 7***REPRÉSENTATION****AU SEIN DE L'ASSEMBLÉE**

À l'Assemblée Générale pourront prendre part personnellement, ou se faire représenter par des délégués, tous les propriétaires ou usufruitiers des terrains sis dans le domaine du Consortium comme il est indiqué ci-dessus. La délégation des Usagers devra être accordée par écrit. Les mineurs, les absents, les interdits, les sociétés, etc. seront remplacés par leurs représentants légaux (parents, tuteurs, curateurs, présidents, etc.) et en leur absence par les membres de la famille ou parents, à condition qu'ils soient majeurs.

Les propriétaires «pro indiviso» seront représentés en Assemblée par un seul copropriétaire. Chaque usager, en sus de ses propres droits, ne peut pas représenter plus de 10 droits.

*Articolo 7***RAPPRESENTANZA****NELL'ASSEMBLEA**

All'Assemblea Generale, potranno intervenire personalmente, o farsi rappresentare a mezzo delegati, tutti i proprietari od usufruttuari di terreni situati nel comprensorio consortile come sopra indicato.

La rappresentanza degli Utenti dovrà essere conferita mediante deleghe scritte. I minori, gli assenti, gli interdetti, le società, ecc. saranno suppliti dai loro rappresentanti legali (genitori, tutori, curatori, presidenti, ecc.) ed in mancanza di quelli anche da famigliari o parenti, purché maggiorenni.

I proprietari «pro indiviso» sono rappresentati in Assemblea da un solo coproprietario. Ogni Utente, oltre i diritti propri, non può rappresentare più di 10 diritti.

TITRE II**ORGANISMES DU CONSORTIUM***Article 5*

Les organismes du Consortium sont :

1. L'Assemblée Générale des Usagers ;
2. Le Conseil d'Administration ;
3. Le Conseil des Réviseurs aux Comptes.

*Article 6***ASSEMBLÉE GÉNÉRALE**

L'Assemblée Générale est formée par tous les Usagers qui, aux termes des présents Statuts, seront inscrits sur le Cadastre du Consortium en tant que propriétaires ou usufruitiers des terrains du domaine du Consortium. Elle constitue et représente, dans son ensemble, le Consortium.

TITOLO II**ORGANI DEL CONSORZIO***Articolo 5*

Gli organi del Consorzio sono:

1. L'Assemblea Generale degli Utenti;
2. Il Consiglio di Amministrazione;
3. Il Collegio dei Revisori dei Conti.

*Articolo 6***ASSEMBLEA GENERALE**

L'Assemblea Generale è costituita da tutti gli Utenti che, a tenore del presente Statuto, saranno iscritti nel Catasto del Consorzio, quali proprietari od usufruttuari dei terreni del Comprensorio. Essa costituisce e rappresenta, nel suo insieme, il Consorzio.

TITRE III
FONCTIONNEMENT
DU CONSORTIUM*Article 8***CONVOCATION****DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE**

L'Assemblée Générale est convoquée, normalement, chaque année avant la fin du mois de mars, pour l'approbation de la gestion de l'année écoulée, pour les affaires courantes, pour les explications sur l'année en cours et pour fixer les directives de l'année suivante.

Extraordinairement, l'Assemblée Générale est convoquée par délibération du Conseil d'Administration ou sur demande d'un certain nombre d'Usagers

TITOLO III
FUNZIONAMENTO
DEL CONSORZIO*Articolo 8***CONVOCAZIONE****DELL'ASSEMBLEA GENERALE**

L'Assemblea Generale è convocata, in via ordinaria, ogni anno entro il mese di marzo, per l'approvazione della gestione dell'anno decorso, per le pratiche di ordinaria amministrazione, per i chiarimenti sull'anno in corso e per stabilire le direttive dell'anno seguente.

In via straordinaria, l'Assemblea Generale è convocata per deliberazione del Consiglio di Amministrazione o su richiesta di tanti Utenti che rappresentino al-



représentant au moins 1/10 de la surface du Consortium.

À l'Assemblée Générale il appartient de :

- procéder à l'élection des charges;
- approuver les bilans et les budgets du Consortium;
- délibérer sur ce qui lui est soumis par le Conseil d'Administration;
- approuver les avants-projets des travaux d'amélioration foncière;
- prendre en examen les éventuelles propositions présentées par écrit par au moins 10 Usagers; les propositions devront parvenir au Conseil d'Administration, par lettre recommandée, avant la fin de chaque année, pour pouvoir insérer l'argument dans l'ordre du jour, comme établie par l'art. 12.

Les délibérations sont valables si elles sont prises avec la majorité des votes présents.

Article 9

VALIDITÉ DES ASSEMBLÉES

Les réunions de l'Assemblée Générale sont valables, en première convocation, lorsque les participants représentent au moins 1/4 de la surface constituante le domaine du Consortium selon les données cadastrales. La réunion de la deuxième convocation pourra avoir lieu seulement 24 heures après la première convocation et sera valable quelle que soit la surface représentée. La convocation de l'Assemblée Générale avec les indications des affaires figurant à l'ordre du jour, doit se faire par écrit et doit être expédiée par la poste aux Usagers 5 jours au moins avant la date de la réunion. Dans le cas qu'il n'y aient pas des élections des charges, la convocation peut se faire aussi par affiches, par

meno 1/10 della superficie consorziale. Spetta all'Assemblea Generale:

- procedere all'elezione delle cariche;
- approvare i conti consuntivi ed i bilanci preventivi del Consorzio;
- deliberare su quanto le viene sottoposto dal Consiglio di Amministrazione;
- approvare i progetti preliminari delle opere di miglioramento fondiario;
- prendere in esame eventuali proposte che fossero presentate per iscritto da non meno di 10 Utenti; le proposte dovranno pervenire al Consiglio di Amministrazione, con lettera raccomandata, entro la fine di ogni anno, per consentire l'inserimento dell'argomento nell'ordine del giorno, come stabilito dall'art. 12.

Le deliberazioni sono valide se prese con la maggioranza dei voti presenti.

Articolo 9

VALIDITÀ DELLE ADUNANZE

Le adunanze dell'Assemblea Generale sono valide, in prima convocazione, quando i partecipanti rappresentino almeno 1/4 della superficie costituente il comprensorio Consortile secondo i dati catastali.

La riunione di seconda convocazione non potrà avere luogo se non dopo trascorse 24 ore dalla prima convocazione e sarà valida con qualunque superficie rappresentata.

La convocazione dell'Assemblea Generale, contenente le indicazioni degli affari posti all'ordine del giorno, deve essere fatta per iscritto e spedita agli Utenti almeno 5 giorni prima della data della seduta. Nel caso non ci siano le elezioni delle cariche, la convocazione può essere fatta mediante avvisi murali,



communiqués, ou par d'autres moyens courants d'information.

Article 10

VOTATION AU SEIN DE L'ASSEMBLÉE

La votation se fera à scrutin ouvert et chaque Usager, membre du Consortium ou délégué, manifestera ouvertement son vote. Pour les nominations aux postes sociaux et pour les autres délibérations concernant les personnes, la votation se fera par contre à scrutin secret.

Article 11

VOTE SIMPLE OU PLURAL

Chaque Usager aura droit à une voix toutes les cinq quartanées (m^2 1750) ou fraction de cinq quartanées, avec un maximum de 10 voix correspondant à 50 quartanées.

Article 12

CONSEIL D'ADMINISTRATION

L'Assemblée Générale élira, parmi les Usagers ou parmi les parents au 1^{er} degré ou le conjoint d'un Usager (à condition de n'être ni séparé ni divorcé), le Conseil d'Administration composé par sept (7) membres ayant les qualités de représentation requises par la loi et jouissants de pleins droits civiques.

Les Conseillers élus devront se présenter à la première réunion du Conseil d'Administration, convoquée par le Président sortant, et déclarer s'ils acceptent ou non de prendre la charge. En cas de désistement, celui qui aura obtenu le plus grand nombre de voix après le dernier élu, prendra sa place. Le Conseil d'Administration reste en charge pendant trois ans. Il élit, en son sein, le Président et le Vice-Président, qui auront la

comunicati, od altri mezzi usuali di informazione.

Articolo 10

VOTAZIONE DELL'ASSEMBLEA

La votazione avverrà, a scrutinio aperto, con voto manifestato palesemente da ogni Utente consortista o delegato. Per le nomine di persone alle cariche sociali e per le altre deliberazioni concernenti persone, si provvederà invece a scrutinio segreto.

Articolo 11

VOTO SEMPLICE O PLURIMO

Ogni Utente avrà diritto ad un voto ogni cinque quartanate (mq. 1.750) o frazione di cinque quartanate, con un massimo di 10 voti corrispondenti a 50 quartanate.

Articolo 12

CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE

L'Assemblea Generale eleggerà, fra gli Utenti o fra i parenti di 1° grado od il coniuge di un Utente (a condizione di non essere né separato né divorziato), il Consiglio di Amministrazione composto da sette (7) membri che abbiano i requisiti legali di rappresentanza ed i diritti civili.

I Consiglieri risultati eletti dovranno presentarsi alla prima riunione del Consiglio di Amministrazione, indetta dal Presidente uscente, e dichiarare se accettano o meno la carica. In caso di rinuncia, subentrerà colui che ha ottenuto il maggior numero di voti dopo l'ultimo eletto.

Il Consiglio di Amministrazione dura in carica tre anni. Esso elegge, nel suo seno, il Presidente ed il Vice Presiden-



représentation légale du Consortium. À l'expiration du triennat le Conseil est déchu de sa charge et ses membres sont rééligibles. Le Conseil d'Administration, à l'approche de l'expiration de son mandat, devra se charger de décréter de nouvelles élections régulières en vue du renouvellement des fonctions sociales. Au Conseil d'Administration il appartient de :

- établir le bilan et le schéma du budget;
- délibérer des règlements;
- fixer la date et l'ordre du jour pour la réunion de l'Assemblée Générale;
- fixer le montant des cotisations annuelles que les membres sont tenus à verser;
- dresser les rôles des contribuables Usagers du Consortium;
- d'approuver les frais extraordinaires et ceux des œuvres objet de marchés publics;
- désigner, suspendre ou destituer les ouvriers, les employés et le secrétaire et d'en déterminer le traitement, le salaire et les attributions;
- délibérer sur les procès actifs et passifs, ainsi que sur les transactions;
- délibérer au sujet des projets d'exécution aux termes de l'art. 24, ainsi que de leur fonctionnement;
- appliquer au cas par cas les sanctions pour les infractions aux présents Statuts et aux règlements;
- de proposer à l'Assemblée Générale les modifications des Statuts;
- appliquer les délibérations de l'Assemblée Générale;
- veiller à tout ce qui concerne la bonne marche du Consortium.

te, che avranno la rappresentanza legale del Consorzio. Alla scadenza del triennio il Consiglio decade d'ufficio ed i suoi membri sono rieleggibili.

Il Consiglio di Amministrazione, all'approssimarsi della scadenza del proprio mandato, dovrà provvedere ad indire regolari elezioni per il rinnovo delle cariche sociali.

Spetta al Consiglio di Amministrazione:

- di compilare lo schema dei bilanci (consuntivo e preventivo);
- di deliberare i regolamenti;
- di stabilire la data e l'ordine del giorno per la riunione dell'Assemblea Generale;
- di fissare l'importo dei contributi annuali da porre a carico dei Consorziati;
- di compilare i ruoli dei Contribuenti consorziati;
- di approvare le spese straordinarie e quelle delle opere relative ad appalti;
- di nominare, sospendere o revocare gli operai, i dipendenti e il segretario, e di fissarne il relativo stipendio, salario ed attribuzioni;
- di deliberare sulle liti attive e passive, nonché sulle transazioni;
- di deliberare in merito ai progetti esecutivi ai sensi dell'art. 24 e al loro funzionamento;
- di applicare caso per caso le sanzioni per le infrazioni del presente Statuto e dei regolamenti;
- di proporre all'Assemblea Generale le modifiche allo Statuto;
- di eseguire le deliberazioni dell'Assemblea Generale;
- di procedere a tutto quanto concerne il buon funzionamento del Consorzio.

Le Conseil d'Administration, suite à la demande d'un membre du consortium, après avoir au préalable réglementé et fixé les contributions supplémentaires, peut aussi autoriser:

- a) les dérivations privées de prises d'eau pour robinets à partir des points de distribution;
- b) l'arrosage supplémentaire.

Article 13

DÉLIBÉRATION EN CAS D'URGENCE

Le Conseil d'Administration peut prendre sous sa responsabilité les délibérations qui sans cela seraient du ressort de l'Assemblée Générale lorsque l'urgence est telle qu'elle ne saurait permettre la convocation et est imputable à un élément nouveau et postérieur à la dernière réunion.

Les dites délibérations devront être soumises à la première Assemblée Générale en vue d'en obtenir la ratification.

Article 14

RÉMUNÉRATION

DES ADMINISTRATEURS

L'Assemblée Générale, à l'occasion du renouvellement des fonctions sociales, détermine l'indemnité, en vue du remboursement des frais, revenant au Président du Conseil d'Administration, aux Conseillers et aux membres des Réviseurs aux Comptes.

Article 15

VALIDITÉ DES DÉLIBÉRATION DU CONSEIL

Les délibérations du Conseil seront valides lorsqu'elles remportent au moins 4 (quatre) voix favorables, quel que soit

Il Consiglio di Amministrazione, in seguito a richiesta di un consorzista, previa regolamentazione e fissazione dei relativi contributi, può anche autorizzare:

- a) le derivazioni private di presa d'acqua dai punti di distribuzione;
- b) l'irrigazione supplementare.

Articolo 13

DELIBERAZIONI IN CASI DI URGENZA

Il Consiglio di Amministrazione può prendere sotto la sua responsabilità le deliberazioni che altrimenti spetterebbero all'Assemblea Generale quando l'urgenza sia tale da non permettere la convocazione e sia dovuta a causa nuova e posteriore all'ultima adunanza.

Dette deliberazioni dovranno essere sottoposte alla prima Assemblea Generale al fine di ottenere la ratifica.

Articolo 14

COMPENSO

AGLI AMMINISTRATORI

L'Assemblea Generale, in occasione del rinnovo delle cariche sociali, determina l'indennità per rimborso spese, spettante al Presidente del Consiglio di Amministrazione, ai Consiglieri ed ai componenti del Collegio dei Revisori dei Conti.

Articolo 15

VALIDITÀ DELLE DELIBERAZIONI CONSIGLIARI

Le deliberazioni del Consiglio saranno valide quando riportino almeno 4 (quattro) voti favorevoli, qualunque sia il nu-



le nombre des présents.

Le Conseiller qui par décès, par démission ou pour des raisons diverses abandonne sa charge sera remplacé comme prévu par l'art. 12, 2^{ème} alinéa.

Le Conseil se réunit, en principe, chaque trimestre et chaque fois qu'il est convoqué par le Président de sa propre initiative ou sur demande d'au moins 4 (quatre) Conseillers.

Article 16

ATTRIBUTIONS DU PRÉSIDENT OU VICE-PRÉSIDENT

Le Président, ou en son absence justifiée le Vice-Président, a la représentation légale du Consortium et en cette qualité signe tous les actes pouvant intéresser le Consortium dans les rapports avec les particuliers et les Administrations Publiques. Il signe notamment, conjointement avec le Secrétaire, les mandats, les rôles, les ordres d'encaissement et de paiement. Il pourvoit en outre à toutes les opérations bancaires comprise l'ouverture et la fermeture des CC bancaires et posteaux d'après délégation de la part du conseil. Si le cas, il préside les marchés publics pour l'attribution de travaux et de fournitures.

Article 17

RÉVISEURS AUX COMPTES

Lors des élections du Conseil d'Administration par l'Assemblée Générale, on choisira aussi trois Réviseurs aux Comptes qui resteront en charge pendant trois ans et qui auront les compétences qui leur sont attribuées aux termes du Code Civil (article 2403 et suivants) et ils seront en particulier

mero degli intervenuti.

Il Consigliere che per decesso, per dimissioni o per altri motivi decada dalla carica, sarà sostituito come previsto dall'art. 12, 2^o comma.

Il Consiglio si riunisce, di massima, ogni trimestre ed ogni qualvolta sia convocato dal Presidente, di sua iniziativa o su domanda di almeno 4 (quattro) Consiglieri.

Articolo 16

ATTRIBUZIONI DEL PRESIDENTE O VICE-PRESIDENTE

Il Presidente, od in sua assenza giustificata il Vice-Presidente, ha la rappresentanza legale del Consorzio e come tale firma tutti gli atti che possono interessare il Consorzio nei suoi rapporti con i privati e con le pubbliche Amministrazioni. Firma in particolare, assieme al Segretario, i mandati, i ruoli, gli ordini di incasso e le reversali di pagamento.

Effettua inoltre tutte le operazioni bancarie compresa l'apertura e la chiusura dei CC bancari e postali su mandato del consiglio.

Se nel caso, presiede alle gare per l'aggiudicazione di appalti e forniture.

Articolo 17

REVISORI DEI CONTI

In sede di elezioni da parte dell'Assemblea Generale del Consiglio di Amministrazione, verranno nominati anche tre Revisori dei Conti, che dureranno in carica tre anni, per i compiti loro attribuiti dalle disposizioni del Codice Civile (articolo 2403 e seguenti) ed in particolare con il compito di verificare la contabilità



chargés de vérifier la comptabilité du Consortium et de rendre compte de la gestion du Conseil d'Administration à l'Assemblée Générale.

Le Réviseur aux Comptes qui par décès, par démission ou pour raisons diverses abandonne sa charge, sera remplacé par celui qui a obtenu le plus grand nombre de voix après le dernier élu.

Les Réviseurs aux Comptes peuvent être choisis aussi parmi les personnes qui ne sont pas des usagers du consortium.

Article 18

DISPOSITIONS POUR LA DÉCHÉANCE

La cessation de la condition d'usager des membres du Conseil d'administration, élus selon le 1^{er} alinea du précédent article 12, entraîne obligatoirement la déchéance de la charge sociale et les alienations d'immeubles à titre définitifs, par vente ou donation, devront être notifiées au consortium dans un délai de trente jours à compter de la date du transfert de propriété.

La déchéance des fonctions sociales (conseiller ou réviseur) peut aussi se produire en dehors des cas ordinaires, pour actes graves, après délibération du Conseil d'Administration et ratification successive de l'Assemblée Générale.

Article 19

INCOMPATIBILITÉ

DES FONCTIONS - ABSENCES

Ne peuvent faire partie du Conseils d'Administration et des Conseils aux Réviseurs aux Comptes deux membres de la même famille et jusqu'au 2^{ème} degré, y compris par affinité.

L'Usager revêtant des fonctions sociales

del Consorzio e di riferire all'Assemblea Generale sulla gestione del Consiglio di Amministrazione.

Il Revisore dei Conti che per decesso, per dimissioni o per altri motivi decada dalla carica, sarà sostituito da colui che ha ottenuto il maggior numero di voti dopo l'ultimo eletto.

I revisori dei conti possono essere scelti anche tra persone estranee al consorzio.

Articolo 18

DISPOSIZIONI PER LA DECADENZA

La cessazione della condizione di utente per i membri del Consiglio di Amministrazione, eletti a norma del primo comma del precedente articolo 12, comporta obbligatoriamente la decaduta dalla carica sociale e le alienazioni degli immobili a titolo definitivo, per vendita o donazione, dovranno essere notificate al consorzio entro trenta giorni dalla data del passaggio di proprietà.

La decaduta dalle cariche sociali (consigliere o revisore dei conti) può altresì avvenire all'infuori dei casi ordinari, per atti gravi, su delibera del Consiglio di Amministrazione e successiva ratifica dell'Assemblea Generale.

Articolo 19

INCOMPATIBILITÀ

DELLE CARICHE - ASSENZE

Non possono far parte del Consiglio di Amministrazione e dei Collegi dei Revisori dei Conti, due membri della stessa famiglia e fino al 2^o grado, ivi compresi gli affini.

L'Utente detentore di cariche sociali non



ne pourra en aucun cas se faire remplacer par des parents ou par d'autres Usagers. En cas d'empêchement, maladie ou raisons diverses, il sera tenu de justifier la cause de son absence.

Article 20

PERSONNEL DU CONSORCIUM

Le Consortium, par l'intermédiaire de son Conseil, désignera un Secrétaire et l'éventuel personnel nécessaire au fonctionnement de l'installation d'irrigation en les choisissant de préférence au sein du Consortium même, lorsque les élus possèdent les qualités morales requises et sont en mesure de pouvoir s'acquitter des tâches qui leur sont confiées.

Article 21

CADASTRE DES USAGERS

Le Cadastre des Usagers sera mis à jour par le Secrétaire du Consortium, auquel les Usagers devront notifier les variations dans les trois mois à compter du transfert de propriété, en montrant les pièces légales justificatives, dont les éléments essentiels seront inscrits aux registres des droits de mutation.

Tout membre du Consortium a l'obligation de présenter ou de faire parvenir au siège du Consortium les variations qui se sont produites dans son degré de coparticipation par suite de succession, division, achat vente, donation, permutation, etc.

Article 22

CONTRIBUTION AU CONSORCIUM ET RECETTES ORDINAIRES

Le Conseil d'Administration conformément aux prévisions de dépense pour l'année courante et des travaux

potrà in nessun caso farsi sostituire da familiari od altri Utenti. In caso di impedimento, malattia od altre ragioni, dovrà giustificare il motivo dell'assenza.

Articolo 20

PERSONALE DEL CONSORZIO

Il Consorzio, a mezzo del proprio Consiglio, nominerà un Segretario e l'eventuale personale occorrente al funzionamento dell'impianto irriguo, scegliendoli con preferenza nel Consorzio stesso, quando i designati abbiano i requisiti morali e diano affidamento di poter disimpegnare le mansioni ad essi affidate.

Articolo 21

CATASTO DELLE UTENZE

Il Catasto delle Utenze verrà tenuto aggiornato dal Segretario del Consorzio, al quale gli Utenti dovranno notificare le variazioni entro tre mesi dal trapasso di proprietà, esibendo i legali documenti giustificativi, i cui estremi verranno iscritti sui registri di voltura.

Ogni consorzista ha l'obbligo di presentare o di far pervenire alla sede del Consorzio le variazioni verificatesi al suo grado di partecipazione per effetto di successione, divisione, compravendita, donazione, permuta, ecc.

Articolo 22

CONTRIBUTI CONSORZIALI ED ENTRATE ORDINARIE

Il Consiglio di Amministrazione in base alle previsioni di spesa dell'anno in corso e dei lavori ordinari e straordinari da



ordinaires et extraordinaires à exécuter au cours de l'année suivante, fixera la quote-part des contributions pour l'exercice financier qui débute le 1^{er} janvier et se termine le 31 décembre.

Contre son inscription au rôle, dans un délai de 30 (trente) jours à partir de l'échéance du payement, tout contribuable pourra présenter recours motivé auprès du Conseil d'Administration qui tranchera la question.

Les recettes ordinaires du Consortium sont représentées :

- par la contribution au mètre carré de surface ;
- par la contribution pour les robinets ;
- par la contribution pour l'arrosage supplémentaire.

Article 23

DIFFERENDS ENTRE LES USAGERS ET LE CONSORCIUM

Les différends entre les Usagers, soit dans leurs rapports interpersonnels, soit dans leurs rapports avec le Consortium, ainsi que les contraventions et les résolutions découlant de l'application et de l'interprétation des normes des présents Statuts ou des règlements délibérés par les organes compétents, seront tranchés ou prescrits en première instance par le Conseil d'Administration. En deuxième instance, sur recours présenté par l'une des parties ou par les deux parties, les différends entre les membres du consortium et entre ces derniers et le Conseil d'Administration et/ou entre les membres du consortium et le consortium même, sont réglés par trois arbitres en qualité d'amiables compositeurs, dont deux sont choisis par les parties et

eseguire nell'esercizio successivo, fisserà l'aliquota dei contributi per l'anno finanziario che inizia il 1^o gennaio e termina il 31 dicembre.

Contro la propria iscrizione a ruolo, con un termine di 30 (trenta) giorni dalla scadenza di pagamento, ciascun contribuente potrà avanzare ricorso motivato al Consiglio di Amministrazione che deciderà in merito.

Le entrate ordinarie del Consorzio sono costituite:

- dal contributo mq. di superficie;
- dal contributo per rubinetti;
- dal contributo per supplemento di irrigazione.

Articolo 23

CONTROVERSIE TRA UTENTI ED IL CONSORZIO

Le controversie fra gli Utenti, sia nei rapporti fra loro, che nei rapporti con il Consorzio, così come le contravvenzioni e le risoluzioni derivanti dall'applicazione e dalla interpretazione delle disposizioni del presente Statuto o da regolamenti deliberati dai competenti organi, saranno decise o comminate in prima istanza dal Consiglio di Amministrazione.

In seconda istanza, su ricorso avanzato da una o da entrambe le parti, le controversie tra gli Utenti del consorzio e tra questi e il Consiglio d'Amministrazione e/o tra i consorzisti e il consorzio stesso, sono regolati da tre arbitri in qualità di amichevoli compositori, di cui due scelti dalle parti ed il terzo nominato dal Presidente del Tribunale di Aosta.

Gli arbitri decideranno in qualità di ami-



le troisième par le Président du Tribunal d'Aoste. Les arbitres tranchent en qualité d'amiables compositeurs et peuvent rendre leurs décisions immédiatement applicables.

Article 24

TRAVAUX EXTRAORDINAIRES OU RÉFÉCTIONS DE L'INSTALLATION D'IRRIGATION

Le Conseil d'Administration est expressément autorisé à promouvoir et à faire exécuter tous les travaux d'entretien ordinaire nécessaires à la bonne marche de l'installation d'irrigation. Il revient à l'assemblée de délibérer l'approbation de la phase préliminaire des ouvrages extraordinaires de réfection ou d'amélioration de l'installation d'irrigation. Il appartient au Conseil d'Administration de délibérer au sujet des projets d'exécution.

Article 25

SERVITUDES

Le canal «adducteur», les «directes» (tuyauteries descendantes), les «transversales» (tuyauteries horizontales) et toutes les autres structures accessoires constituent une servitude passive à la charge des terrains sur lesquels ils se trouvent. Les variations de l'installation devront être autorisées au préalable par le Conseil d'Administration et seront exécutées par les soins du demandeur et à ses frais. Les terrains des Usagers sont aussi soumis à une servitude de passage pour l'accès de ces mêmes terrains, dans les limites de l'horaire de fonctionnement de l'installation d'irrigation et du laps de temps nécessaire pour les réparations et les

chevoli compositori e potranno rendere la loro decisione immediatamente esegibile.

Articolo 24

LAVORI STRAORDINARI O RIFACIMENTI DELL'IMPIANTO IRRIGUO

Il Consiglio di Amministrazione è autorizzato esplicitamente a promuovere e far eseguire tutte le opere di manutenzione ordinaria necessarie per il buon funzionamento dell'impianto irriguo. Spetta all'Assemblea di deliberare l'approvazione della fase preliminare delle opere straordinarie di rifacimento o di miglioramento dell'impianto irriguo. Spetta invece al Consiglio d'Amministrazione di deliberare relativamente ai progetti esecutivi.

Articolo 25

SERVITU'

Il canale «adduttore», le «dirette» (tubazioni discendenti), le «traversali» (tubazioni orizzontali) e tutte le altre strutture accessorie costituiscono servitù passiva a carico dei terreni ove si trovano installate. Le variazioni all'impianto dovranno essere preventivamente autorizzate dal Consiglio di Amministrazione ed eseguite a totale cura e spese del richiedente. I terreni dei consorziati sono pure soggetti a servitù di passaggio per l'accesso ai terreni medesimi, limitatamente all'orario di funzionamento dell'impianto irriguo ed al tempo necessario per le riparazioni ed i controlli alle condutture consortili ed in particolare alle valvole di



contrôles des canalisations du Consortium et notamment des soupapes d'ouverture et d'arrêt. La propriété des robinets, avec la relative conduite nécessaire pour la dérivation d'eau des points de distribution du Consortium, reste aux Usagers et ne constitue guère de servitude en faveur du Consortium. Ce dernier en tout cas demeure en droit de vérifier l'observation, de la part des concessionnaires de l'usage des robinets, de toutes les prescriptions qui leur sont imposées aux termes de l'art. 12 des présents Statuts.

Article 26

RÈGLES GÉNÉRALES

Pour tout ce qui n'est pas prévu par les présents Statuts on appliquera les normes du Code Civil et des Lois en la matière.

Article 27

MODIFICATION DES STATUTS

Les présents Statuts pourront être modifiés seulement par l'Assemblée Générale sur proposition du Conseil ou d'un certain nombre d'Usagers représentant au moins 1/5 de la surface du Consortium.

Les délibérations concernant les modifications des Statuts ne sont valables que si elles sont adoptées, en première convocation, à la majorité des membres présents qui représentent au moins 1/4 de la superficie du consortium. En deuxième convocation, les délibérations sont valables si adoptées à la majorité des membres présents indépendamment de la surface représentée.

apertura e di chiusura.

I rubinetti, con la relativa tubazione occorrente per la derivazione di acqua dai punti di distribuzione consortili, rimangono di proprietà degli Utenti e non costituiscono servitù a favore del Consorzio. Al Consorzio rimane comunque il diritto di verificare l'osservanza, da parte dei concessionari dell'uso di rubinetti, di tutte le prescrizioni loro imposte ai termini dell'art. 12 del presente Statuto.

Articolo 26

DISPOSIZIONI GENERALI

Per tutto quanto non è previsto nel presente Statuto si applicheranno le disposizioni del Codice Civile e delle Leggi in materia.

Articolo 27

MODIFICAZIONI DELLO STATUTO

Il presente Statuto potrà venir modificato soltanto dall'Assemblea Generale su proposta del Consiglio o di tanti Utenti che rappresentino almeno 1/5 della superficie consorziata.

Le deliberazioni sulla modifica dello Statuto sono valide se, in prima convocazione, sono prese col voto favorevole della maggioranza degli intervenuti, che rappresenti almeno il quarto della superficie del comprensorio. In seconda convocazione l'Assemblea può deliberare con la maggioranza dei presenti indipendentemente dalla superficie rappresentata.

**Article 28****APPLICATION DES STATUTS**

Les présents Statuts, approuvé par l'Assemblée Générale en date d'aujourd'hui, remplace les précédents à tout effet et il a application immédiate.

Aoste, le 21 février 2010

Le Président
Nestore Coquillard

Le Secrétaire
Rémy Vauterin

Articolo 28**APPLICAZIONE DELLO STATUTO**

Il presente Statuto, approvato dall'Assemblea Generale in data odierna, sostituisce il precedente a tutti gli effetti ed ha decorrenza immediata.

Aosta, 21 febbraio 2010

Il Presidente
Nestore Coquillard

Il Segretario
Rémy Vauterin

DECRET DE CONSTITUTION DU CONSORTIUM

République italienne

Le Président de la République

Après examen de la demande en date 15 mai 1949 par laquelle les membres du Comité Promoteur pour la constitution du Consortium d'irrigation entre les Usagers du futur Canal de la Colline, dans les Communes d'Aoste et de Sarre (Chesallet) demandent la reconnaissance de l'Organisme aux termes et pour les effets du Décret Royal du 13 février 1933, n° 215. Après examen des actes de publication de la demande dont il ressort que l'instance a été portée à la connaissance de tous les intéressés sans donner lieu à des oppositions et sans que soient déposées des réclamations. Après examen du procès-verbal de la réunion du 8 mai 1949 qui s'est tenue dans une salle de l'Association d'Agriculteurs d'Aoste, sous la présidence de M. Renato Nouchy, Conseiller à l'Agriculture et aux Forêts, représentant du Président de la Junta Régionale du Val d'Aoste afin de délibérer sur la Constitution du Consortium, sur la nomination de la députation provisoire et sur l'approbation des Statuts. En considérant qu'au cours de cette assemblée les présents se sont prononcés en faveur de la constitution de l'Organisme et en considérant qu'ils représentent plus de la moitié du territoire consorzial soit 158.26.24 Ha sur 287.29.03 Ha; que par conséquent aux termes des articles 55 et 71 du Décret Royal du 13 février 1933 n. 215 on peut procéder à la constitution du Consortium;

DECRETO DI COSTITUZIONE DEL CONSORZIO

Repubblica Italiana

Il Presidente della Repubblica

Vista la domanda in data 15 maggio 1949, con la quale i membri del Comitato Promotore per la Costituzione del Consorzio irriguo fra gli Utenti del costruendo Canale della Collina, nei Comuni di Aosta e Sarre (Chesallet) chiedono il riconoscimento dell'Ente ai sensi e per gli effetti del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n.215; Visti gli atti di pubblicazione della domanda dai quali risulta che la istanza è stata portata a conoscenza di tutti gli interessati e che non sono state presentate opposizioni o reclami; Visto il verbale dell'adunanza tenutasi 1'8 maggio 1949 in una sala del Consorzio Agrario di Aosta, sotto la Presidenza del Sig. Renato Nouchy, Assessore per l'Agricoltura e Foreste, rappresentante del Presidente della Giunta Regionale della Valle d'Aosta, per deliberare sulla Costituzione del Consorzio, sulla nomina della deputazione provvisoria e sulla approvazione dello Statuto; Ritenuto che in tale adunanza i presenti si sono pronunciati favorevolmente alla costituzione dell'Ente e che essi rappresentano oltre la metà del territorio consorziando e cioè Ha. 158.26.24 su Ha. 287.29.03; che perciò, a termini degli articoli 55 e 71 del regio decreto 13 febbraio 1933 n. 215 può procedersi alla costituzione del Consorzio;



Sur proposition du Ministre Secrétaire d'État de l'Agriculture et des Forêts:

Arrête:

Art. 1

Est constitué aux termes et pour les effets des articles 55 et 71 du Décret Royal du 13 février 1933, n. 215 le «Consortium Irrigatoire d'amélioration foncière Canal de la Colline» ayant son siège à Aoste, sur la base de la liste des propriétaires intéressés et de la chorégraphie indicative du domaine visées par le Ministre proposant sont annexés au présent décret.

Art. 2

La députation provisoire du Consortium est nommée en les personnes des MM.: Cuaz Carlo, président; Géom. Bizel Tarcisio, Vice-président; Quarello Enrico, Dr. Desiderato Norat, Comé Ottorino, Touscoz Giuseppe, Bernin Venanzio, membres effectifs; Touscoz Massimiliano et Maurice Giovanni, membres suppléants.

Le Ministre promoteur est chargé de l'exécution du présent décret qui sera envoyé à la Cour des Comptes pour son enregistrement.

Rome, le 13 mars 1950

rég. C.C. 17-2-1951 -rég. 2 feuille 311.

Signé
Luigi Einaudi

Contresigné
Segni

Sulla proposta del Ministro Segretario di Stato per l'Agricoltura e le Foreste

Decreta:

Art. 1

È costituito, ai sensi e per gli effetti degli articoli 55 e 71 del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215 il «Consorzio Irriguo di Miglioramento Fondiario Canale della Collina» con sede in Aosta, in base all'elenco dei proprietari interessati ed alla corografia indicativa del comprensorio muniti del visto del Ministro proponente, vengono allegati al presente decreto.

Art. 2

È nominata la deputazione provvisoria del Consorzio nelle persone dei Signori.: Cuaz Carlo, presidente; Geom. Bizel Tarcisio, Vice presidente; Quarello Enrico, Dr. Desiderato Norat, Comé Ottorino, Touscoz Giuseppe, Bernin Venanzio, membri effettivi; Touscoz Massimiliano e Maurice Giovanni, membri supplenti. Il Ministro proponente è incaricato della esecuzione del presente decreto, che sarà inviato alla Corte dei Conti per la registrazione.

Dato a Roma addì 13 marzo 1950
reg. C.C. 17-2-1951- reg. 2 fl. 311.

F.to
Luigi Einaudi

C.to
Segni

DECRET D' APPROBATION DES STATUTS

Le Ministre Secrétaire d'État à l'agriculture et aux forêts

N° 10896

Vu le décret du Président de la République en date du 13 mars 1950, enregistré à la Cour des Comptes le 17 février 1951, registre n° 2, feuille 311, portant constitution du consortium d'amélioration foncière "Consorzio irrigazione Canale della Collina", ayant son siège à Aoste;

Vu l'ébauche des statuts approuvée par l'assemblée générale des usagers le 8 mai 1949, à l'unanimité des suffrages des participants - représentant une superficie de 158 hectares, 26 ares et 24 centiares par rapport à la superficie totale de 287 hectares, 29 ares et 93 centiares;

Considérant que la disposition du dernier alinéa de l'article 22 de ladite ébauche des statuts – selon laquelle, en cas de rejet d'un recours contre le rôle de contribution, l'intéressé doit payer une amende – ne paraît pas admissible, car le recours envers une délibération du conseil de direction en matière de contributions constitue un droit des usagers;

Considérant que en conséquence le dernier alinéa de l'article susvisé doit être supprimé à partir notamment des mots «per i reclami» et jusqu'au mot «inscritto»;

DECRETO DI APPROVAZIONE DELLO STATUTO

Il Ministro Segretario di Stato per l'agricoltura e per le foreste

N° 10896

Visto il decreto del Presidente della Repubblica 13 marzo 1950, registrato alla Corte dei Conti il 17 febbraio 1951, registro n. 2, fl. 311, con il quale è stato costituito il Consorzio di miglioramento fondiario denominato "Consorzio irrigazione Canale della Collina", con sede in Aosta;

Visto lo schema di statuto deliberato dall'assemblea generale dei consorziati l'8 maggio 1949, con voto favorevole di tutti gli intervenuti, i quali rappresentano la possidenza di ettari 158.26.24 su ettari 287.29.93 dell'intero comprensorio;

Considerato che non appare ammissibile la norma contenuta nell'ultimo comma dell'art. 22 del predetto schema di statuto, secondo la quale nel caso di soccombenza dei reclami contro il ruolo dei contributi il ricorrente debba pagare una penalità, in quanto il ricorso contro il deliberato del Consiglio di Amministrazione in materia costituisce un pieno diritto degli associati;

Che pertanto deve essere soppresso l'ultimo comma di tale articolo e precisamente dalle parole "per i reclami" alla parola "inscritto". Ritenuto infine che le altre norme non danno luogo a rilievi;



Considérant, enfin, que les autres dispositions ne suscitent aucune observation;

Aux termes des articles 60 et 71 du décret législatif n° 215 du 13 février 1933,

DÉCRÈTE:

Sont approuvés, avec les modifications visées au préambule, les statuts du consortium d'irrigation «Canale della Collina» ayant son siège à Aoste, approuvés le 8 mai 1949 par l'assemblée générale des usagers, et revêtus du visa ministériel, faisant partie intégrante du présent décret.

Fait à Rome, le 3 décembre 1951.

Le ministre
Amintore Fanfani

A termini degli art. 60 e 71 del decreto legislativo 13 febbraio 1933 n. 215.

DECRETA:

È approvato, con le modifiche indicate nella narrativa, lo statuto del consorzio del "Canale della Collina" con sede in Aosta, deliberato dall'assemblea generale dei consorziati l'8 maggio 1949, che, munito del visto ministeriale, forma parte integrante del presente decreto.

Roma, 3 dicembre 1951.

Il ministro
Amintore Fanfani

CONSORTIUM DU CANAL DE LA COLLINE

Aoste - Sarre

RÈGLEMENT

d'exécution des Statuts Sociaux,
ratifié par l'Assemblée Générale
du 21 février 2010

REGOLAMENTO

di applicazione dello Statuto Sociale,
ratificato dall'Assemblea Generale
del 21 febbraio 2010



VARIATIONS DU DOMAINE

Article 1

(Article 2 des Statuts)

Le domaine du consortium présente un caractère unitaire. Ne peuvent pas se créer à son intérieur des îlots exclus du Consortium ; exception faite pour les superficies qui, par certificats cadastraux et de fait, résultent être des aires de base de constructions déjà existantes en date 31/12/1960. Toutefois le propriétaire des superficies exclues, s'il y trouve son intérêt, peut présenter une demande auprès du Conseil d'Administration pour que les parcelles cadastrales exclues des droits consortiaux y soient incluses, dans ce cas la demande devra être reçue aux conditions prévues à l'article 2 du présent règlement.

Article 2

Les frontières du Consortium peuvent subir des variations uniquement par exclusion ou inclusion de zones attenantes à la ligne du périmètre du domaine. L'incorporation au sein du domaine de zones nouvelles peut être effectuée exclusivement au cas où tous les propriétaires en fassent demande (en é lisant domicile et représentant temporaire) au Conseil d' Administration, en déclarant explicitement de se soumettre, sans aucune exception, aux normes statutaires, règlements et coutumes en vigueur à l'intérieur du Consortium et en s'engageant, en sus de ce qui est prévu à l'article 2 des Statuts, à verser, en guise de cotisation une tantum pour les œuvres déjà existantes, (canal collecteur, œuvres de prise, directes, vannes,

VARIAZIONI DEL COMPRENSORIO

Articolo 1

(Articolo 2 dello Statuto)

Il Compressorio Consorziale ha carattere di unità. Non possono crearsi all'interno di esso isole escluse dal Consorzio; è fatta eccezione per le superfici che dai certificati catastali e di fatto risultino sedimi di fabbricati già esistenti al 31/12/1960.

Tuttavia il proprietario delle superfici escluse, qualora lo ritenga di sua convenienza, può istare presso il Consiglio di Amministrazione perché il mappale escluso dai diritti consortili vi sia incluso, ed in tal caso la domanda deve essere accolta alle condizioni previste dall'articolo 2 del presente regolamento.

Articolo 2

I confini del Consorzio possono essere variati esclusivamente con inclusione od esclusione di zone adiacenti alla linea del perimetro comprensoriale.

L'inclusione nel comprensorio di nuove zone possono essere effettuate esclusivamente se tutti i proprietari ne facciano richiesta (eleggendo domicilio e rappresentante temporaneo) al Consiglio di Amministrazione, con esplicita dichiarazione di sottoporsi, senza eccezione alcuna, alle norme statutarie, regolamenti e consuetudini vigenti nel Consorzio e si impegnino oltre a quanto previsto dall'articolo 2 dello Statuto, a versare, quale contributo una tantum per le opere già esistenti (canale collettore, opere di presa, dirette, valvole, scarichi, strutture accessorie, ecc) una somma di DIE-



décharges, structures accessoires, etc.) una somme dont le montant se chiffre à DIX fois la quote-part par mc. en vigueur à la date de présentation de l'instance.

Article 3

(Article 2 - alinéa 3 des Statuts)

Par petites variations de délimitation du domaine consortial on considère ces rectifications ayant comme but unique celui de conserver, sur le terrain, au domaine consortial, une délimitation ou un périmètre naturel «certain et évident» marqué par une route, chemin muletier, canal d'irrigation ou torrent.

Article 4

Uniquement pour des raisons contingentes et par souci d'équité contributive, le Conseil d' Administration, pour des zones non inférieures à 1/2 ha. qui en raison de calamités ne soient pas en mesure de bénéficier des avantages d'irrigation découlant de leur appartenance au Consortium, pourra délimiter le territoire et l'assujettir à une cotisation par mètre carré réduite. De même, le Conseil d'Administration pourra assujettir à une cotisation/mc. réduite les terrains irrigués par déversement.

Article 5

Les dérogations temporaires aux normes générales statutaires ou réglementaires ainsi que les réductions de toute cotisation seront fixées par le Conseil qui chaque année, même si elles sont répétitives, devra en informer l' Assemblée qui, à son tour, pourra ouvrir une discussion et fournir au Conseil d'Administration des directives nouvelles ou mieux adaptées pour l'année suivante.

Cl volte l'aliquota per mq. in vigore alla data di presentazione dell'istanza.

Articolo 3

(Articolo 2 - comma 3 dello Statuto)

Per piccole variazioni di delimitazioni del comprensorio consortile si intendono quelle rettifiche che hanno il solo scopo di conservare, sul terreno, al comprensorio consortile, una delimitazione o perimetro «certo ed apparente» marcato da strada, mulattiera, canale irriguo o torrente.

Articolo 4

Per soli motivi contingenti e di equità contributiva, il Consiglio di Amministrazione, per zone non inferiori a 1/2 ha che per calamità non fossero in grado di usufruire dei vantaggi irrigui derivanti dalla loro appartenenza al Consorzio, potrà delimitare la zona e sottoporla ad un contributo/mq. ridotto.

Il Consiglio di Amministrazione potrà sottoporre ad un contributo/mq. ridotto anche i terreni irrigati a scorrimento.

Articolo 5

Le deroghe temporanee alle norme generali statutarie o regolamentari, così come le riduzioni di ogni contributo saranno decise dal Consiglio, che ogni anno, anche se ripetitive, dovrà informare l'Assemblea, la quale, a sua volta, potrà aprire una discussione e dare al Consiglio di Amministrazione nuovi o migliori indirizzi per l'anno successivo.



VOTES AU SEIN DE L'ASSEMBLÉE

Article 6

(Article 10 des Statuts)

Tout usager ou son représentant qui prend part à l'Assemblée, soit par le vote secret soit par le vote ouvert ou manifeste ne peut représenter moins de UNE ni plus de DIX voix.

Lors des scrutins manifestes avec majorité non écrasante on pourra procéder au «pesage» des voix.

Dans les cas de délégation, chaque usager, en sus de ses propres droits, ne peut représenter plus de 10 droits.

CONCESSIONS D'IRRIGATION POUR DÉRIVATIONS PRIVÉES

Article 7

Tout usager peut, après avoir présenté demande écrite, obtenir l'autorisation (écrite) de dériver des conduites une ou plusieurs prises d'eau d'irrigation avec canalisation de 1/2" pouce.

La dérivation sera branchée au tronçon situé dans le centre de distribution (cabines, niches et puisards).

SUBDÉRIVATIONS

Article 8

Tout usager, après avoir présenté une demande par écrit au Conseil d'Administration et avoir obtenu un avis favorable du ou des propriétaires intéressés, peut se brancher, plutôt que sur le point de distribution, sur une dérivation privée déjà existante, mais dans ce cas aussi il versera une cotisation égale à celle d'un branchement identique effectué sur le point de distribution du consortium.

VOTAZIONI IN SENO ALL'ASSEMBLEA

Articolo 6

(Articolo 10 dello Statuto)

Ogni utente o suo rappresentante che partecipa all'Assemblea, nello scrutinio segreto, così come in quello aperto o palese, non può rappresentare meno di UNO né più di DIECI voti.

Nelle votazioni palesi con maggioranza non schiacciatrice si potrà procedere alla «pesatura» dei voti.

Nel caso di deleghe, ogni utente, oltre ai propri, non potrà rappresentare più di 10 diritti.

CONCESSIONI IRRIGUE PER DERIVAZIONI PRIVATE

Articolo 7

Ogni utente può, previa domanda scritta, ottenere l'autorizzazione (scritta) di derivare dalle condotte una o più prese d'acqua irrigua con tubazioni da 1/2" pollice.

La derivazione verrà effettuata dal bariotto nei centri di distribuzione (cabine, nicchie e pozzetti).

SUB DERIVAZIONI

Articolo 8

Ogni utente, previa domanda scritta al Consiglio di Amministrazione ed assenso del o dei proprietari interessati, può allacciarsi, anziché al punto di distribuzione, a derivazione privata già esistente, ma anche in tal caso corrisponderà il tributo uguale a quello di identico attacco effettuato nel punto di distribuzione del consorzio.

DÉRIVATIONS EN GRAPPE

Article 9

Deux ou plusieurs usagers peuvent obtenir l'autorisation de dériver l'eau moyennant la mise en place d'une canalisation commune dont le diamètre peut dépasser 1/2" pouce.

Le diamètre du branchement sur le tronçon de distribution sera estimé par le Conseil d'Administration sur la base du nombre des usagers en dérivation de la canalisation commune.

Dans les points de dérivation de la canalisation en commun, chaque usager devra installer le robinet d'interception selon la taille requise et autorisée par le consortium, par rapport à laquelle il payera la relative contribution annuelle. Le dit robinet devra être accessible pour faciliter l'éventuel contrôle de la part du consortium.

Ayant un branchement unique il est évident que l'éventuelle interruption effectuée par le consortium pour n'emporte quelle motivation sur la vanne principale de dérivation, déterminera un manque d'eau pour tous les usagers dérivés.

DÉRIVATIONS DES POINTS DE DISTRIBUTION

Article 10

Sur demande de l'usager et selon avis discrétionnaire du Conseil d'Administration, des dérivation pourront être octroyées à partir des points de distribution d'eau d'irrigation moyennant des canalisations d'un diamètre de 1/2" pouce, ou même supérieur.

En tout cas toute dérivation prévue par les Articles 7-8-9 et 11, est assujettie,

DERIVAZIONE A GRAPPOLO

Articolo 9

Due o più utenti possono ottenere l'autorizzazione per derivare acqua mediante la posa di una tubazione comune di diametro anche superiore a 1/2" pollice. Il diametro dell'attacco sul barilotto di distribuzione sarà oggetto di valutazione del Consiglio di Amministrazione sulla base del numero delle utenze derivate dalla tubazione comune.

Nei punti di derivazione dalla tubazione comune, ogni singolo utente dovrà installare la valvola di intercettazione secondo la misura richiesta ed autorizzata dal consorzio, in relazione alla quale pagherà il relativo contributo annuale. Detta valvola dovrà essere accessibile al fine di facilitare l'eventuale controllo da parte del consorzio.

Essendo una derivazione unica è ovvio che l'eventuale interruzione operata dal consorzio per qualsiasi motivo sulla valvola principale di derivazione, coinvolgerà tutte le utenze derivate.

DERIVAZIONI DAI PUNTI DI DISTRIBUZIONE

Articolo 10

Su istanza dell'utente ed a giudizio discrezionale del Consiglio di Amministrazione, potranno essere concesse derivazioni, dai punti di distribuzione di acqua irrigua con tubazione di diametro da 1/2" pollice, od anche maggiore.

In ogni caso qualunque derivazione prevista dagli Articoli 7-8-9 e 11, è soggetta secondo il proprio diametro, al contribu-



selon son diamètre, à la cotisation annuelle suivante:
canalisation Ø 1/2" (12,70) mm² 126,61 – 1 fois la cotisation ordinaire
canalisation Ø 5/8" (15,87) mm² 197,70 – 2 fois la cotisation ordinaire
canalisation Ø 3/4" (19,05) mm² 284,87 – 3 fois la cotisation ordinaire
canalisation Ø 1" (25,40) mm² 506,45 – 6 fois la cotisation ordinaire.

La cotisation ordinaire est bien entendu celle établie par le successifs article 13. La détermination de la taxation se fait selon le diamètre de la vanne installé dans le point de dérivation.

Article 11

L'usager ne peut pas octroyer à d'autres usagers le droit de dériver de l'eau de sa propre canalisation. Par contre il peut, pour son propre compte, appliquer sur la même canalisation des robinets en série ou ramifiés. Toutefois au cas ou par vente, parcellement ou division de terrains un ou plusieurs de ces robinets devaient appartenir à un nouveau propriétaire, ils seront considérés à l'instar de nouvelles concessions et assujettis à la cotisation consortiale proportionnelle.

CHARGES ASSURÉES PAR L'USAGER DE DÉRIVATIONS PRIVÉES

Article 12

En sus de la cotisation récurrente prévue à l'article 22 du Statuts, l'usager de robinet d'eau s'endosse tous les frais pour l'exécution de la dérivation et l'entretien successif ainsi que la responsabilité des

to annuo seguente:
tubazione Ø 1/2" (12,70) mmq. 126,61
1 volta il contributo ordinario
tubazione Ø 5/8" (15,87) mmq. 197,70
2 volte il contributo ordinario
tubazione Ø 3/4" (19,05) mmq. 284,87
3 volte il contributo ordinario
tubazione Ø 1" (25,40) mmq. 506,45
6 volte il contributo ordinario.

Quale contributo ordinario si intende quello stabilito nel successivo articolo 13. La tassazione viene determinata secondo il diametro della valvola installata nel punto di derivazione.

Articolo 11

È vietato all'utente di cedere ad altri utenti il diritto di derivare acqua dalla propria tubazione. Per contro egli può, per sé, sulla stessa tubazione applicare anche rubinetti in serie o ramificati. Tuttavia qualora per vendita, frazionamento o divisione di terreni, uno o più di questi rubinetti, cadano sotto nuovo titolare, verranno considerati come nuova concessione e sottoposti al relativo contributo consortile.

ONERI A CARICO DELL'UTENTE DI DERIVAZIONI PRIVATE

Articolo 12

Oltre al contributo ricorrente previsto dall'articolo 22 dello Statuto, l'utente di rubinetto d'acqua assume a suo carico tutte le spese per la derivazione e successiva manutenzione, nonché la



éventuels dommages que la conduite de dérivation pourrait provoquer au préjudice d'un tiers.
Comme point de division des propriétés et donc des compétences et responsabilités entre consortium et consortiste, on retiens l'entré de la vanne posée, par le consortiste même au commencement de sont réseau, dans l'endroit (cabine, niche ou puisard) indiqué par le consortium.

On précise en outre que le requérant se branchant au tronçon de dérivation selon les dispositions du deuxième alinéa du précédent article 7, entre le dit tronçon et sa vanne de dérivation emploiera le matériel (vanne et tuyaux) fourni par le consortium, lequel consortium en restera propriétaire et par conséquent responsable.

COTISATIONS

Article 13

La cotisation annuelle ordinaire due par l'usager pour la dérivation d'eau existante moyennant des canalisations de 3/8 se chiffre à 800 fois la quote-part/m², tandis que pour les nouvelles dérivations, au minimum de 1/2" pouce, le barème ordinaire est de 1600 fois la quote-part/m².

Article 14

Le Conseil d'Administration, dans des cas exceptionnels, pourra autoriser les usagers directs à effectuer l'ouverture des irrigateurs. Dans ce cas l'usager revêt les fonctions de l'employé préposé et, pendant le laps de temps nécessaire à l'irrigation, a les mêmes responsabilités que ce dernier.

responsabilità degli eventuali danni che la condotta di derivazione dovesse provocare a terzi.

Come punto di divisione delle proprietà e quindi delle competenze e responsabilità tra il consorzio ed il consortista, si assume l'ingresso della valvola installata, dal consortista stesso all'inizio della sua rete, nel vano (cabina, nicchia o pozetto) indicato dal consorzio.

Si precisa inoltre che il richiedente, allacciandosi al barilotto consortile come indicato al 2° comma del precedente articolo 7, nel tratto tra il barilotto e la sua valvola di derivazione, utilizzerà il materiale (valvola e tubazioni) fornito dal consorzio, il quale consorzio ne rimarrà proprietario e quindi responsabile.

CONTRIBUTI

Articolo 13

Il contributo ordinario annuo dovuto dall'utente per la derivazione di acqua esistente con tubazioni da 3/8 è di 800 volte l'aliquota/mq., mentre per le nuove derivazioni, minimo da 1/2" pollice, il coefficiente ordinario è di 1600 volte l'aliquota/mq.

Articolo 14

Il Consiglio di Amministrazione, in casi eccezionali, potrà autorizzare i diretti utenti ad effettuare l'apertura degli irrigatori. In tal caso l'utente subentra nella figura dell'acquaiolo e per il tempo occorrente all'irrigazione, ha le stesse responsabilità di quest'ultimo.



Article 15

Les usagers, sauf accord et volonté unanime de tous les ayants droit, ne peuvent pas faire opposition à l'ouverture du ou des irrigateurs pendant l'horaire fixé par l'*«égarance»* ni à l'ouverture de pis-aller qui s'effectuera pendant un autre horaire établi par le Conseil au cas où l'irrigation, pour des raisons contingentes, n'ait pas pu s'effectuer à l'horaire normal.

Article 16

L'usager, détenteur de terrains clôturés, est tenu à permettre au personnel et aux Administrateurs du Consortium à tout moment le libre passage le long de toutes les conduites pour le service régulier d'irrigation et pour tout autre but ayant trait au consortium. L'usager doit respecter l'état des lieux occupés par les conduites, vannes, tiges, structures accessoires, etc. du Consortium afin de ne pas rendre plus onéreux pour le Consortium même l'entretien et l'éventuelle réfection de l'installation. Au cas où l'usager devait entreprendre, dans les lieux assujettis à la servitude d'irrigation, des mouvements de terre, ouvrages de maçonnerie routière sans respecter les prescriptions susmentionnées il sera tenu à contribuer aux frais supplémentaires encourus par le Consortium dans l'exécution des travaux d'entretien ou de réfection de l'installation.

Article 17

L'usage de l'eau d'irrigation consortiale (sauf différente *«égarance»* établie par le Conseil d'Administration) est régi de la manière suivante.

Articolo 15

Gli utenti, salvo l'accordo e la volontà unanime di tutti gli amenti diritto, non possono opporsi all'apertura della o degli irrigatori nell'orario fissato dall'*«égance»*, né all'apertura di ripiego da effettuarsi in altro orario stabilito dal Consiglio qualora l'irrigazione, per motivi contingenti, non sia avvenuta nell'orario normale.

Articolo 16

L'utente, detentore di terreni recintati è tenuto a consentire al personale ed agli Amministratori del Consorzio, in ogni momento, il libero passaggio lungo tutte le condotte per il regolare servizio d'irrigazione e per ogni altro scopo consortile. L'utente deve rispettare lo stato dei luoghi occupati dalle condotte, saracinesche, aste, strutture accessorie, ecc. del Consorzio e ciò al fine di non rendere maggiormente gravosa al Consorzio stesso l'eventuale manutenzione e il rifacimento dell'impianto. Nel caso l'utente dovesse compiere nei luoghi soggetti alla servitù di acquedotto movimenti di terra, opere murarie stradali ecc. senza il rispetto delle prescrizioni di cui sopra, sarà tenuto a contribuire ai maggiori oneri incontrati dal Consorzio nell'espletamento delle opere di manutenzione o rifacimento dell'impianto.

Articolo 17

L'uso dell'acqua irrigua del consorzio, salvo diversa *«égance»* stabilita dal Consiglio di Amministrazione, è regolato nel modo sotto indicato.



Irrigation à pluie :

- du lundi au vendredi, pendant la matinée et l'après-midi ou le samedi aussi pour l'éventuel arrosage supplémentaire établi par le Conseil d'Administration ;

Irrigation par robinets :

- aucune limitation sauf de 4 à 16 heures du lundi au vendredi.

Quiconque utilise l'eau moyennant robinets en dehors des horaires précités est passible des sanctions prévues à l'article 12 des Statuts et à l'article 21 du présent règlement.

Irrigazione a pioggia:

- da lunedì al venerdì, nel corso della mattinata e del pomeriggio o anche il sabato per l'eventuale irrigazione supplementare, secondo l'orario fissato dal Consiglio di Amministrazione;

Irrigazione con rubinetti:

- nessuna limitazione fatta eccezione dalle ore 4 alle ore 16 dal lunedì al venerdì.

Chiunque usa l'acqua mediante rubinetti al di fuori dell'orario sopraindicato è soggetto alle sanzioni previste dall'articolo 12 dello Statuto e dall'articolo 21 del presente regolamento.

MODIFICATIONS A L'INSTALLATION D'IRRIGATION DU CONSORCIUM

Article 18

Les demandes de modifications à l'installation d'irrigation, qui pourront être prises en examen seulement si l'usager est régulièrement inscrit au Cadastre des Usagers, doivent être adressées par écrit au Conseil d'Administration et au cas où la modification comporte le déplacement ou l'élimination de tiges porte-arrosseurs, le dessin planimétrique relatif à l'aménagement nouveau devra être soussigné à titre d'autorisation par les voisins limitrophes intéressés à l'irrigation. Les ouvrages de modifications devront être exécutés dans le respect des directives techniques fixées par le Conseil dans l'acte d'autorisation. Les ouvrages non conformes au cahier des charges ne seront point considérés en tant que «modifications autorisées» et l'usager sera estimé coupable de manumission d'installations de propriété d'autrui avec toutes les conséquences civiles et pénales qui en découlent.

MODIFICHE ALL'IMPIANTO D'IRRIGAZIONE DEL CONSORZIO

Articolo 18

Le variazioni all'impianto irriguo, che potranno essere prese in esame solo se l'utente è regolarmente iscritto nel Cadastrale delle utenze, vanno richieste per iscritto al Consiglio di Amministrazione e qualora la modifica comporti spostamenti od eliminazione di aste portarripianti, il relativo disegno planimetrico della nuova sistemazione dovrà essere sottoscritto a titolo di nulla-osta dai confinanti interessati all'irrigazione.

Le opere di variazione dovranno essere eseguite con osservanza delle direttive tecniche, determinate dal Consiglio nell'atto di autorizzazione.

Le opere difformi dal disciplinare non saranno considerate «variazioni autorizzate» e l'utente sarà reputato manomisore di impianti di proprietà altrui, con tutte le conseguenze civili e penali che ne derivano.



Article 19

Dans les modifications de l'installation tous les frais contractés pour le matériel et la main d'oeuvre nécessaire sont à la charge du demandeur. D'une manière générale les canalisations devront être enterrées à une profondeur minimale de 80 cm et une profondeur maximale de 100 cm. Les travaux de levée des conduites existantes et de construction de la nouvelle installation devront être exécutés de front pour ne pas interrompre le débit de l'eau.

Avant d'enterrer la canalisation on devra en donner communication écrite au Conseil d'Administration qui veillera à contrôler la parfaite exécution de l'ouvrage.

Les entretiens de l'oeuvre exécutée reserveront à la charge du demandeur autorisé pendant une durée de CINQ ans à compter du jour du contrôle de la part du Conseil d'Administration.

Articolo 19

Nelle modifiche dell'impianto, tutte le spese per il materiale e la manodopera occorrente sono a carico del richiedente. In linea di massima le tubazioni dovranno essere interrate tra una profondità minima di cm. 80 ed una massima di cm. 100. I lavori di rimozione delle tubazioni esistenti e costruzione del nuovo impianto, devono essere eseguiti contemporaneamente di modo che l'erogazione dell'acqua non sia interrotta.

Prima dell'interramento della condotta dovrà essere data comunicazione scritta al Consiglio di Amministrazione, che provvederà a controllare la perfetta esecuzione dell'opera.

Le manutenzioni sull'opera eseguita rimarranno a carico del richiedente autorizzato per la durata di CINQUE anni a partire dal giorno del controllo da parte del Consiglio di Amministrazione.

MODALITÉS POUR LES INSTANCES AU CONSORCIO

Article 20

La demande pour obtenir l'autorisation de branchement sur le point de distribution, ou pour les variations à l'installation, doit être rédigée sur papier libre et adressée au Conseil d'Administration.

A la demande on joindra en annexe une planimétrie avec l'indication du réseau consortial existant et de celui que l'on envisage de construire. Pour les demandes de robinets, il faut indiquer dans la planimétrie le point de branchement, le parcours de la canalisation privée, la surface desservie, la parcelle et

MODALITÀ PER LE ISTANZE AL CONSORZIO

Articolo 20

La domanda per ottenere l'autorizzazione per allacciamento al punto di distribuzione, o per varianti di impianto, va redatta in carta semplice ed indirizzata al Consiglio di Amministrazione.

Alla domanda si deve allegare una planimetria con l'indicazione della rete consortile esistente e di quella che si intende costruire. Per le domande di rubinetto, nella planimetria va indicato il punto di allacciamento, il percorso della condotta privata, la superficie da servire, il mappale e il foglio.

la feuille.

Le Conseil d'Administration a le devoir de répondre aux instances régulièrement présentées et, en cas d'acceptation, de délivrer une autorisation orale et/ou par écrit.

SANCTIONS

Article 21

(Article 12 des Statuts)

En cas de violation de la part des usagers des normes statutaires, des règlements consortiaux et «égarce», le Conseil d'Administration appliquera cas par cas une pénalité qui ne pourra pas être supérieure à CINQ MILLE fois la quote-part/ m² en vigueur au moment de l'infraction.

Les communications d'infractions, à adresser au Conseil d'Administration, peuvent être faites par tous les usagers, par le personnel subordonné ou peuvent aussi être relevées directement par les membres du Conseil d'Administration.

Le relèvement probatoire de l'infraction et la décision du Conseil, devront être communiqués par lettre recommandée (avec avis de réception) à l'intéressé. La communication devra détailler les modalités pour le versement de l'amende, le terme sans délai de 20 jours dans lequel elle doit être versée et la possibilité réservée à l'usager d'en appeler selon les modalités dont à l'article 23 des Statuts.

Il Consiglio di Amministrazione ha il dovere di dare riscontro alle istanze regolarmente presentate e nel caso di accoglimento rilascerà autorizzazione verbale e/o scritta.

SANZIONI

Articolo 21

(Articolo 12 dello Statuto)

Nel caso di violazione da parte degli Utenti alle norme dello Statuto e regolamenti consortili e all'«égarce», il Consiglio di Amministrazione applicherà caso per caso una penalità che non potrà essere superiore a CINQUEMILA volte l'aliquota/mq. in vigore nel momento dell'infrazione.

Le segnalazioni d'infrazione, da comunicare al Consiglio d'Amministrazione, possono essere fatte da tutti gli utenti, dal personale dipendente o possono pure essere rilevate direttamente dai componenti del Consiglio di Amministrazione.

Il rilievo probatorio dell'infrazione e la decisione del Consiglio dovranno essere comunicati con lettera raccomandata AR all'interessato. La comunicazione dovrà dettagliare le modalità per il versamento della penale, il termine perentorio di 20 giorni entro il quale deve essere versata e la possibilità riservata all'utente di appellarsi con le modalità di cui all'articolo 23 dello Statuto.



APPLICATION DU RÈGLEMENT

Articolo 22

Le présent règlement d'exécution des Statuts a été ratifié par l'Assemblé Générale à la date d'aujourd'hui et, remplaçant le précédent à tout effet, il a application immédiate.

Aoste, le 21 février 2010

Le président
Nestore Coquillard

Le secrétaire
Rémy Vauterin

APPLICAZIONE DEL REGOLAMENTO

Articolo 22

Il presente regolamento di applicazione dello Statuto è stato ratificato dall'Assemblea Generale in data odierna e, sostituendo il precedente a tutti gli effetti, ha decorrenza immediata.

Aosta, 21 febbraio 2010

Il presidente
Nestore Coquillard

Le secrétaire
Rémy Vauterin